

“蟹粉小笼”竟成了“螃蟹、粉红色和小篮子”

专家呼吁公共场所英语翻译乱象须尽快纠正

公示语翻译是否规范,关系到上海的国际形象。在近日举行的长三角研究生论坛上,上海师范大学外国语学院冯会提交的报告引起了专家的好评。在报告中,冯会探讨了本市的汉语公示语翻译中的典型错误,并给予了修正,还对克服公示语翻译差错提出了对策。

在国外,公示语翻译研究由来已久,趋于规范。但冯会通过调查发现,本市的一些公示语却存在诸多问题。

● **拼写错误** 如本市一家海洋水族馆的英文名写为“Ocean Aquirrium”,其中的 Aquirrium明显

是拼写错误,其正确的形式为: Aquarium。

● **动词错误** 如在虹桥火车站地铁换乘楼层随处可见“Please Downstairs”(请下楼),应该改为“Please Go Downstairs”;又如有的单位门口贴着“PLEASE NOT ENTER”(非请勿入),这里 ENTER 是行为动词,应该用助动词否定,即“PLEASE DO NOT ENTER”。

● **中式英语** 如上海城隍庙一家老字号饭店,广告牌上特色小吃“蟹粉小笼”被译为“Crab Pink and Small Basket”(螃蟹、粉红色和小篮子),应该译为

“Steamed Crab Meat Dumplings”;还比如华联商厦译为“Hua Lian Commercial Building”,要知道,“Commercial Building”是指“商业用地”,译成“Department Store”(百货公司)即可。

● **路名翻译混乱不清** 几乎上海所有公交站点名称都会用“拼音路名+Lu”,而公交车的滚动字幕及大部分路牌则都是用“英文路名+Rd/St./Ave”,如桂林路桂林西街公交站是“Gui Lin Lu Gui Lin Xi Jie”,而在公交车上滚动字幕和路牌则写着:“Gui Lin Rd East Gui Lin Street”。

● **生僻词** 在虹桥火车站内有处问讯亭写着“Information Kiosk”。《牛津高阶词典》中 kiosk 有两个意思:(出售报纸、饮料等的)售货亭、公用电话亭。而查阅维基百科又发现,在西方语言中,kiosk 意指一种源自近东地区的凉亭建筑,或以凉亭为基础所衍生出的书报摊或小吃卖店,称为贩售亭。该单词不仅生僻而且在此意思不太正确,这里不妨用“Information Box”,简单、易懂。

“翻译公示语时,应充分考虑中外文化差异以及受众的人文需求。如果只关注意思是否翻译正确

而忽视了读者的接受能力,这样的翻译难以达到交际目的,实际上是不成功的翻译。”冯会说,许多公共场所随处可见的是“禁止”的字样,如“禁止喧哗”、“禁止摘花”等不胜枚举,它们往往译为“Don't make noise”,“Don't pick up the flowers”,然而,可取的译文应该是“Quiet, please”,“Take care of the flowers, please”。多点人文关怀,少点强硬命令,既照顾了国外友人的心情,又考虑了国内受众的感受。这样的译文增添了可读性和人文性,也真正能为大众所接受。

本报记者 王蔚

一名教师隶属于某一所学校,这是常态;而从2014年起,在拥有48所各级各类学校的闸北区彭浦地区,这一常态将被打破,各校老师将有望“走校上课”。记者日前从闸北区教育局获悉,该区计划启动“彭浦教育生态实验区”建设,通过实现实验区师资共享等多种举措,统筹配置教育资源,培育“共享、共建、共生”的教育“生态环境”,推进教育均衡发展。

48所学校打破界限

闸北区在走马塘以北,分布着彭浦新村街道、临汾街道和彭浦镇的部分区域,形成了一个“大彭浦”地区。从50年前建立第一所学校至今,彭浦地区目前48所学校,涵盖公办高中、完中、初中、小学、幼儿园,民办完中、小学、幼儿园,工读学校、免费教育学校、民族教育学校、校外教育、特殊教育、社区教育等各级各类学校。

根据计划,今后,这48所学校的“校门”界限将被打破。彭浦地区将探索建立“教师归属教育实验区所有”的师资资源管理新模式,逐步使教师由“学校人”变成“社区人”,实现社区内教师资源的柔性流动、均衡配置。

统筹共享师资资源

教师走校,会不会“稀释”了优质教育资源?闸北区教育局有关负责人介绍,为推动优

教师学生 跨校自由选课

闸北区新年启动彭浦教育生态实验区「走校」模式

质师资的不断“再生”,促进生态动态平衡,闸北区将通过名师培养工程、青年教师学科研究小组、骨干教师走进高校接受培训、安排教师到区域内品牌学校跟岗学习等途径,促进优秀教师脱颖而出;组建教师专业发展指导委员会,通过专家引领,推动社区内优秀教师队伍的不断壮大。为实现优质师资资源配置最优化,教育主管部门将确定实验区内每所学校合理、恰当的中、高级教师比例,并逐步根据学校现有专任教师比例,统筹师资资源,把中、高级教师均衡地配置到实验区内各学校中去;对于均衡配置到各学校的高级教师、骨干教师等,在业绩考核、专业发展和干部选任等方面给予优先考虑。

学生可以“走校点菜”

在实验区内,各校的优质课程资源也将跨校分享,尝试让学生“走校选课”。针对当前社区内学校之间的优质课程资源处于相对封闭、互不开放的状态,实验区将开发优质课程资源共享平台系统,实现校际优质课程及时开放;开发校际优质课程选课系统,逐步推出优质课程共享“点菜单”,并逐步探索学生“走校选课”的形式;开发实验区区域学生学分互认系统,各校及校内外机构相互承认学生学习成绩。此外,实验区还将引入相关社会机构和人员参与学校课程开发,以满足学生个性化学习需求。

本报记者 陆梓华



鲁迅课本剧大赛激发创意

由市教委、上海鲁迅纪念馆等举办的2013年“鲁迅杯”上海市中学生课本剧大赛近日举行。以“演绎名家经典,飞扬青春梦想”为主题的比赛,包含了以中学课本和辅导读物中的鲁迅作品为基础加以创作的独

幕短剧、围绕活动主题以其他课本作品加以创作改编的优秀独幕短剧等,着重考察同学们对原著的理解力和舞台表现力,并希望师生们在不影响鲁迅原著精神的前提下,融入更具创意性的时代元素。本报记者 王蔚

彭浦中学与六所高校携手建立创意体验中心

近年来,为增加学生职业体验机会,帮助其做好职业生涯规划,本市部分高中和大学通过共建实验室、邀请专家开讲等形式开展创新素养实验。此类探索多在市实验性示范性高中进行,作为一所区实验性示范性高中,彭浦高中日前建立“创意体验中心”,通过与沪上六所高校携手,探索大学预备人才培养模式。

内容包括高校参与学校研究型课程设计、共建实验室、组织专家教师开设讲座等。

该中心计划于今年9月正式向学生开放。根据初步设想,这一创意体验中心包括培养海洋人才为主的“碧海扬帆”创新实验室、以培养时尚设计人才为主的“时尚工坊”创新实验室、以培养金融服务业人才为主的“未来金融家”创新实验室、以培养未来法律人才为主的“法律天平”创新实验室、以培养航空飞行人才为主的“蓝天翱翔”创新实验室和以培养影视演艺人才为主的“光影艺苑”创新实验室。

本报记者 陆梓华

教室搬进军营

华政联合市公安成立实训基地

日前,260名华东政法大学刑事司法学院的大三学生成为上海市公安边防总队教导大队的“新兵”,将在武警战士的教导下学习公安执勤、擒拿格斗、警械使用、武器使用、实弹射击等专业技术。

据悉,华政联合教导大队合创实训基地,将必修课课堂从教室搬进军营,培养应用型复合型人才。每年,“侦查学”、“治安学”和“边防管理”等三个公安类本科专业学生,赴实训基地完成“侦查技能”、“警察体能”和“边防勤务学”等公安专业技能课程的学习训练任务。 本报记者 易蓉

彭浦高中校长曹治安介绍,这是该校“主动出击”的结果,结合学生学业水平和兴趣特长,学校最终与上海海事大学、东华大学、上海财经大学、华东政法大学、上海工程技术大学、上海大学等6所高校签署合作协议,合作